

Contents

Daniel Schmidt-Brücken, Susanne Schuster and Marina Wienberg

Preface — vii

Liesbeth Zack

Arabic language guides written for the British Army during the British occupation of Egypt, 1882–1922 — 1

Murad Suleymanov

Baku Russian: Colonial heritage in a post-colonial era — 27

Eeva Sippola

Postcolonial language ideologies: Writing in Chabacano — 53

Martina Drescher

Hybridized discourse markers in Cameroonian French? The example of *déjà* — 79

Andrei A. Avram

***Kolonial-Deutsch* and *Français Tirailleur* — 101**

Janneke Diepeveen and Matthias Hüning

The status of Dutch in post-colonial Suriname — 131

Susanne Mohr

From Accra to Nairobi – The use of pluralized mass nouns in East and West African postcolonial Englishes — 157

Astrid Alexander-Bakkerus

A colonial grammar or *arte* — 189

Kazuko Matsumoto

The role of domain and face-to-face contact in borrowing — 201

Norbert Schaffeld

Representing bicultural knowledge systems and epistemic decolonization — 229

Marina Wienberg

Moanus or Titan? On Ludwig Cohn's amateur linguistics — 247

Index of Authors — 265

Index of Languages — 269

Index of Subjects — 271